

Porównanie tłumaczeń Psalmów 126:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasze usta były wtedy pełne śmiechu, A nasz język radości. Mówiono wtedy między narodami: JHWH* dokonał z nimi wielkich rzeczy! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z naszych ust rozbrzmiewał wówczas śmiech, A język głosił radość. Wśród narodów powtarzano wtedy, Że JAHWE dokonał z nami wielkich rzeczy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy usta nasze napełniły się śmiechem, a nasz język radością; wtedy mówiono między narodami: JAHWE uczynił wielkie rzeczy dla nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy były napełnione weselem usta nasze, a język nasz radością; tedy mówiono między narodami: Wielmożne rzeczy Pan uczynił z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy się napełniły weselem usta nasze, a język nasz radością. Tedy mówić będą między narody: Wielmożne rzeczy uczynił JAHWE z nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy usta nasze były pełne śmiechu, a język nasz - radości. Wtedy mówiono między poganami: Wielkodusznie postąpił z nimi Pan!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy usta nasze były pełne śmiechu, A język nasz radości, Wtedy mówiono wśród narodów: Pan dokonał z nimi wielkich rzeczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy nasze usta były pełne śmiechu, a języki – radości. Wtedy mówiono wśród narodów: JAHWE dokonał dla nich wielkich czynów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy nasze usta napełniły się radością, a nasz język weselem. Wówczas mówiono między narodami: „JAHWE uczynił im wielkie rzeczy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pełne śmiechu były wówczas nasze usta, a nasz język radości. Mówiono wtedy między narodami: ”Wielkim okazał się Jahwe, że im to uczynił”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Даремно вам вставати, вставати після спочинку, ви, що їсте хліб болю, коли Він дасть сон своїм улюбленим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy napełniły się radością nasze usta, a nasz język śpiewem; wtedy mawiano pomiędzy narodami: WIEKUISTY dokonał z nimi wielkich rzeczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas usta nasze napełniły się śmiechem, a nasz język radosnym wołaniem. Wówczas zaczęto mówić wśród narodów: ”JAHWE dokonał wielkiej rzeczy w tym, czego z nimi dokonał”.

¹⁾ JHWH 4QPs e(korekta) 11QPs a MT G: On 4QPs e.